

༄༅། ཇ་དང་སེམས། སེམས་དང་ཇ།

TEA AND MIND, MIND AND TEA
Author Unknown¹

༡
ཕྱི་ནང་དྲངས་ཤིང་གསལ་བའི།
ཤེལ་གྱི་ཕོར་བའི་བརྟེན་སྟེ།
ཇ་ལོ་འཁྲུག་ཚམ་གཡོ་དུས།
སེམས་པ་མངར་ཚམ་བྱས་འགྲོ།

1
Inner and outer radiance, pure
The clink of a glass bowl
In a flash, as tea leaves drift
The mind grows sweet

༢
དགུན་ཁའི་གང་རེག་སྟོབས་ཀྱིས།
ཇ་ཆངས་འཁྲུར་འཁྲུར་དེ་གོ།
ཚག་ལ་འདྲེས་པ་ཚོར་དུས།
སེམས་པ་འཁྲུག་པས་གཅུན་འོང།

2
The shock of winter's cold
And tea's stumbling steam
With the crack of this mix
The mind's ice shatters

༣
དབྱར་ཁའི་བསེལ་སྡོངས་འོག་ནས།
རྩེང་མའི་གཤོག་རྩལ་འཁྲུག་དུས།
ཇ་ལོ་གཡུ་མདོག་ཚན་བོས།
སེམས་ཀྱི་སྐོམ་གདུང་སེལ་འོང།

3
From under a cool summer tree
When a bee's wings flutter
A turquoise tea leaf
Quenches the mind's thirst

༤
སྟོན་ཁའི་ལོ་མ་སེར་བོ།
སྟོང་བའི་འགམ་ལ་སྦྱང་དུས།
ཚུ་ཁོལ་དྲངས་མར་བསྐྲུས་པས།
ཇ་ཁྲུས་མེ་སྐྱེ་བཟི་འགྲོ།

4
Golden autumn leaves
Tumble near the trunk
Mixing pure boiled water and butter
Tea intoxicates the tip of the tongue

༥
དབྱིད་ཀའི་གོག་མ་གསར་གསོན།
ས་ཁར་འགོ་འོང་བྱེད་དུས།
ཇ་ཁུ་དམར་བོས་མདངས་ཉིད།
སྟེ་ཉིག་དམར་ཚུང་ཡིན་འགྲོ།

5
Newly revived ants of spring
Coming and going on the ground
By the glow of red tea²
Appear as small red pearls

༦
ཚ་དེམ་སྐྱེད་ཉག་ནང་ནས།
ཇ་ཕོར་སྐྱེད་སྟུག་ནང་ལ།
ཚུ་ཁོལ་གསར་ཁོལ་སྐྱུགས་དུས།
ཚུང་ལོའི་ཁུ་བ་མདོན་བྱུང།

6
From inside a delicate thermos
To the strong tea bowl
When pouring freshly boiled water
The color of tea leaves appeared

¹ Though unknown, the language suggests the poet is from the Amdo region of Tibet.

² In Tibetan, black tea is called 'red tea'.